

„ en *Geometria*, *Cosmographia*, *Arquitectura*, i *Perspectiva*,
 „ que en aquesta Vniuersidad he leído. Tambien he mos-
 „ trado aqui el largo estudio que yo tuve en *Philosophia*
 „ *natural*, assi leyendo partes de ella, quales son los li-
 „ bros de *Generatione* i de *Anima*, como philosophando
 „ cosas mui nuevas i de grandissima dificultad, quales han
 „ sido los tratados que yo he dado a mis oyentes escritos
 „ de *opere intellectus*, de *lumine & specie*, de *magnete*, i otros
 „ do bien se puede aver conocido qué noticia tengo de la
 „ *philosophia natural*. Pues de *Theologia* no digo mas,
 „ fino que vuestras mercedes me han visto en disputas
 „ publicas unas veces responder, i otras arguir en di-
 „ versas materias, i dificiles: i por allí me pueden juz-
 „ gar; pues por los hechos publicos se conocen las per-
 „ sonas, i no por las hablillas de rincones. Allende de
 „ esto, señores, he leído muchos dias de los quatro li-
 „ bros de *Sentencias*, siempre con grande auditorio; i si
 „ se perdieron los oyentes que me han oido, vuestras
 „ mercedes lo saben. Pero porque nuestra contienda es
 „ sobre la lición de la *Philosophia moral* de ARISTOTELES,
 „ diré de ella en especial. Vuestras mercedes saben quan-
 „ tos tiempos han pasado, que en cathedra ningun lec-
 „ tor tuvo auditorio, sino solo maestro *Gonzalo*, do bien
 „ se ha mostrado, que es cosa de gran dificultad leer bien
 „ la doctrina de ARISTOTELES en lo moral, que no lo
 „ puede hacer sino hombre de muchas partes i de espe-
 „ cial suficiencia. I tambien vuestras mercedes saben que
 „ no ai lición mas impropria para leer extraordinaria que
 „ la *philosophia moral* de ARISTOTELES, como quiera
 „ que no la reputen comunmente necessaria para los inten-
 „ tos que los estudiantes tienen. Pues si yo he leído mu-
 „ chas veces esta lición extraordinaria, i no con menos
 „ oyentes que el *M. Gonzalo* tuvo, quando tenia mas: ve-
 „ rissimil cosa es que para esta lición tengo yo la sufi-
 „ ciencia que es menester. Assi que en este paso yo no a-

„ lego mis exercicios en tan diversas disciplinas, ni la
 „ experiencia que de ellas he dado, para que por con-
 „ geturas vuestras mercedes sepan lo que podria ha-
 „ cer en esta cathedra, mas alego experimentos que
 „ ya de mi he dado en lo que ella está fundada ::: Alega-
 „ ré, que leyendo a *Aristoteles* henchia el auditorio, i
 „ le hacia cada dia crecer mas assi en *Theologos*, como
 „ de otras personas graves i doctas, i generosos princi-
 „ pales ::: Hasta aqui he dicho, señores, de la *doctrina* i
 „ *lengua*, que eran dos partes para esta lición necesarias:
 „ agora diré en breve de la *experiencia*, que era la terce-
 „ ra. Yo, señores, anduve fuera de mi tierra por los
 „ mayores estudios del mundo i por las mayores cor-
 „ tes. Los estudios fueron *Salamanca*, *Alcalá*, *Roma*, *Pa-
 „ ris*, i las cortes la del Papa, donde estuve muchos dias,
 „ i la de *España*, i la de *Francia*: i anduve de propo-
 „ sito a ver toda la *Italia*, i no cierto a mirar los dices,
 „ sino a considerar las costumbres i las industrias, i las
 „ disciplinas. I si sé hacer relacion de todo esto, bien lo
 „ saben los que conmigo comunican. Mar, tierra, i cor-
 „ tes i estudios, i mui diversos estados he conocido, i
 „ mezcladome con ellos: i hallo en mi cuenta bien ave-
 „ riguada, que fuera de España anduve para esto tres
 „ mil leguas de caminos, las quales creo yo que son mas
 „ a proposito de tener experiencia que no tres mil canas
 „ nacidas en casa. I esta experiencia que con los ojos he
 „ ganado, la he ayudado siempre con lición de *Historia-
 „ dores*; porque ninguno ai de los aprovados antiguos,
 „ que yo no lo aya leído. Assi, aunque dicen que soi
 „ hombre mancebo, con diligencia he anticipado la edad.
 „ Otra parte avia para el proposito de esta lición, que
 „ era, como dixé, el *uso de la virtud* ::: Pero dejando es-
 „ to, i acabando aqui de lo que de mi persona avia de
 „ decir perteneciente a la suficiencia que es menester para
 „ esta cathedra, quiero agora responder a lo que por
 „ obs-

„ obscurecerla suelen decir algunos , los quales quanto
 „ yo he sido estudioso en saber i en declararme , tanto
 „ ellos han sido diligentes en buscar calumnias contra mi:
 „ Vnos dicen que foi *Gramatico* , otros que foi *Rhetorico* ,
 „ i otros que foi *Geometra* , i otros que foi *Astrologo* : i
 „ uno dixo en un conciliabulo , que me avia hallado otra
 „ tacha mas , que sabía *Arquitectura*. Yo respondiendole a
 „ esto , quanto a lo primero digo , señores , que entre
 „ los hombres hábiles , con quien yo he conversado ,
 „ nunca vi que a nadie vituperassen de docto , sino de
 „ ignorante. Yo nunca oí , que con decir no sé , quie-
 „ ran hacerse los hombres opinion de sabios. Yo digo
 „ en verdad a vuestras mercedes que sé todo quanto ellos
 „ dicen , i que antes es argumento que yo avia de tomar
 „ para defenderme : porque si en *Rhetorica* i *Mathematicas* ,
 „ que ni oí a preceptor , ni leí en escuelas , sino raras
 „ veces , como todos han visto , los que me han siempre
 „ conversado , dicen que sé tanto , que no sabré en las
 „ otras disciplinas , que tantos años he exercitado en es-
 „uelas ? No saben cierto estos hombres lo que inven-
 „tan , i queriendome oprimir , me ensalzan. Mas pre-
 „gunto a vuestras mercedes , ARISTOTELES , que escribió
 „ estos libros que avemos de leer de philosophia moral ,
 „ sabía *Rhetorica* ? sí , pues que la escribió , i de su ex-
 „celencia en saberla se maravilla MARCO TVLIO. Sabía
 „ *Mathematicas* ? si sabía , pues estan sus obras sembra-
 „das de excelentes primores de ella. Luego yo en sa-
 „ber para exponer a ARISTOTELES lo que él sabía para
 „ escribir , no perderé nada , pues no puede ser mas
 „ conveniente expositor , que el semejante al autor. Quan-
 „to mas que las disciplinas no se impiden unas a otras ,
 „ mas antes se ayudan , como bien parece , mirando to-
 „dos los sabios antiguos quan universales fueron. “ El
 „ lugar es prolixo , pero muy oportuno para manifestar la
 „ inmensa erudicion que en pocos años supo acaudalar el
 „ maes-

maestro OLIVA. El erudito DON NICOLAS ANTONIO en
 su *Bibl. nova* tom. I. p. 295. col. I. cierra así su elogio:
Vir fuit sin. mo loco ac pretio habitus , quibusum ve. sabatur , do-
ctinae , prudentiae & gravitatis nomine : qua virtutum commen-
datione promeritus dicitur PHILIPPO II. tunc in sacris pater-
nis constituto litterarum magister destinari , mors tamen cur-
sus fortunae abruptit , minorem adhuc quadragenario eum in-
bens e vita decedere.

XVII. A CERVANTES le sucedió lo que a tantos doctos
 Españoles , que están aun luchando con las tinieblas a
 pesar de las luces de sus excelentes ingenios. El mismo
 ANTONIO , sagaz investigador de las noticias literarias de
 nuestra nacion en su *Bibliotheca* , que es sin comparacion
 la mas perfecta que tiene ninguna , en el artículo de nues-
 tro autor dice con su acostumbrada ingenuidad , *nescio quis* ,
aut unde oriundus. I sin duda no vio sus obras , i solo se
 valió de la noticia i juicio que de ellas forma AMBRO-
 SIO DE MORALES en su discurso sobre la lengua Castel-
 llana , segun se halla al principio de las obras del maes-
 tro OLIVA.

XVIII. Nosotros tampoco hemos podido averiguar mas
 circunstancias que las que refiere el maestro ALEXIO DE
 VENEGAS en su prologo que precede al *Dialogo de Labri-*
cio Portundo : a saber , que CERVANTES fue su discipulo ,
 que publicó estas obras en Romance , aunque tenia muy
 facil estilo en Latin , de edad de xxv. años , despues de
 aver estado en Flandes con el *Lic. Giron* , i conversado
 por allá con muchos varones doctos : i que a su vuelta
 se empleó en servicio del Cardenal Don Garcia de Loaisa ,
 Arzobispo de Sevilla , su patrono. El mismo nos asegura
 que era de las familias nobles i antiguas de Cervantes i
 Salazares , i que tenia escritas otras obras que saldrian a
 luz , quando las presentes les hiciesen camino. No sabe-
 mos ni el paradero de ellas , ni los progresos que haria
 aquel ingenio sazonado i juicioso ya desde su edad ju-
 venil

venil; o si faltó luego, como lo persuade el que no facó a luz los trabajos que ya tenia perfeccionados. Lo cierto es que de allí a mui poco falleció su Mecenas *Don Fr. Garcia de Loaisa*, natural de Talavera de la Reina, de la orden de santo Domingo, Obispo que fue de Osma i Sigüenza, Arzobispo de Sevilla, Comissario general de Cruzada, Inquisidor general, i Cardenal con el titulo de Santa Susana. Murio en Madrid a 22. de Abril de M. D. XLVI. ¹

XIX. La segunda de estas obras es el *Apologo de la ociosidad i el trabajo*, intitulado *LABRICIO PORTVND*O, compuesto por el Protonotario *LVIS MEXIA*, glossado i moralizado por *FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR*. La intencion del autor, ² que en la composicion de él se mostró hombre docto i prudente, fue, debajo de fabrosa especie de poesia philosophicamente tratar ³ con gran artificio, elocuencia i erudicion, de los bienes que estan encerrados en el trabajo; i de los grandes i dañosos males, que se encubren debajo de la ociosidad. Para hacerlo con mayor gracia finge, que uvo en Grecia una regalada señora, llamada *OCIA*, bajo cuyo nombre entiende la ociosidad, i un cavallero Español, *LABRICIO PORTVND*O, que es el trabajo, entre los quales se trató casamiento, que no tuvo efecto, por andar este siempre encontrado con aquella. Por lo que *LABRICIO* determinó por mano de su señora *Minerva* tomar muger, i ella le dio una dama fuya llamada *Diligencia*, hermana del *Vfo*: que son las dos cosas, que deven ser compañeras inseparables del trabajo. *Mercurio* mensagero de los dioses por mandado de *Jupiter* bajó a honrar la fiesta, i de passo dio excelentes consejos a *LABRICIO PORTVND*O. Intitulase así el Apologo, "porque el

¹ Vease Diego Ortiz de

² Venegas en su prologo. *Zuñiga Anal. Eclesiast. i secul.*

³ Son palabras de *Cervantes* en la Epistola dedicatoria a *Hernan Cortes*.

de Sevilla en los años 1526. i 1538. i 1546.

„ trabajo todo lo sufre. Va tan bien ordenado, que tiene „ lo que *HORACIO* pide que aya, que deleitando, juntamente enseña: porque debajo de una mui gustosa ficcion enseña maravillosamente como se ha de trabajar en „ la vida, i como (pues nacimos para no estarnos mano „ sobre mano, sino para entender en grandes cosas, quales son para las que Dios nos crió, que es para gozar „ de su reino) avemos siempre de emplearnos en ellas. „ Imitó en esto bien el autor a los grandes poetas, a los „ quales si quitaren las mascaras de las ficciones, halláran „ debajo grandes secretos de philosophia. ¹ “ Vease el argumento i moralidad de esta ingeniosa obra hecho por *SALAZAR*, que es mui necessario para el buen entendimiento de ella: i sus notas, o glossa, llenas de escogida erudicion descubren las fuentes, donde bevió la fuya el Protonotario *MEXIA*, de quien no hemos podido hallar noticia alguna: i es de admirar que *SALAZAR* no diga siquiera de donde, ni como llegó a sus manos la obra, ni otras circunstancias que uvieran sido gustosas; i él tal vez, como mas vecino al autor, no ignoraria las de su vida. Al fin del Apologo se lee: *A gloria i alabanza de Dios todo poderoso i de la sacratissima Virgen santa MARIA señora nuestra, se acaba la presente obra intitulada Apologo de la ociosidad i el trabajo, maravillosamente compuesto en alto estilo i grande artificio. Es una profunda imaginacion para doctrina, provecho i gusto del lector, donde hallará grandes secretos, así de historias sagradas como profanas, i ficciones poeticas: mucha erudicion de varias ciencias, i cosas generales mui declaradas en philosophia natural, documentos mui excelentes en la Ethica moral, politica, i todo genero de governacion: todo mui sabiamente anotado i declarado por FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR. Imprimiase en Alcalá de Henares en casa de Juan de Brocar en el año de nuestra salvacion de 1546. años, en el mes de Mayo.* *** La

¹ *Cervantes* en el lugar citado.

XX. La tercera obra es la *Introducion i camino para la sabiduria*, donde se declara qué cosa sea, i se ponen grandes avisos para la vida humana, compuesta en Latin por el excelente varon LUIS VIVES, vuelta en Castellano con muchas adiciones que al proposito hacian, por FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR. I

I Al fin de esta obra, como la ultima que se contenia en la primera edicion, se halla una nota de Joan Brocar al lector, que no merece ser omitida. Van (dice) en este volumen, christiano lector, tres tratados, de los quales el presente, que se intitula *Introducion i camino para la sabiduria*, compusolo en Latin el excelente varon, dechado de toda erudicion i bondad Joan Lodovico Vives. Traduciólo despues i adicionólo Francisco Cervantes de Salazar. Esta obra es toda de sentencias i conclusiones llenas de verdad que nos abren el camino de la sabiduria, en lo que toca particularmente a cada uno en sus costumbres, donde toda la ethica de los antiguos i la Theologia christiana, se hallarán sacadas en limpio por diversas conclusiones, i quanto a la conversacion con los hombres está mui extensamente declarada la politica i economica: de manera que todos somos en mui grande cargo al autor, que primero la escribió en Latin: i a Francisco Cervantes de Salazar, pues como hombre mui

leido, i amator de su nacion la comunicó a los suyos, expressando cada cosa mui enteramente, guardando, como fiel interprete, la sentencia i palabras de Luis Vives donde son menester, i como mui exercitado parafraste, añadiendo de nuevo al proposito de cada cosa lo necessario, todo mui conforme i dependiente. En la impresion se tuvo miramiento que lo que es de Luis Vives, se pone de letra algo mas crecida, i lo añadido va de letra i renglones algo menores: porque de otra manera fuera casi imposible conocer la diferencia de lo uno a lo otro: tanta es la similitud de lo nuevo con lo viejo, tan sutil i delicada la contextura de lo que Luis Vives escribió, i de lo que sobre él añadió Francisco Cervantes de Salazar. Esta obra como todas las demas se publica para gloria de nuestro senor, i para general provecho de la christiana republica. Imprimiate en esta casa de Alcalá a 18. de Junio año de nuestra salvacion de M. D. XLVI,

XXI. El fin que se propuso en su trabajo el traductor, el methodo que en la version observó, i el aprecio que el original merece, lo manifiesta en el prologo a la Serenissima Señora Doña Maria, Infanta de Castilla: „ Determiné (dice) pues en Latin se avia dedicado a la „ Serenissima Señora Infanta, dirigirla yo vuelta en Castellano a V. A. Infanta de Castilla, hija del Invictissimo Cesar, Señor nuestro, cuyo subdito yo soi: aunque V. A. en la lengua Latina está tan bien enseñada, que mejor pudiera gozar de la planta donde nació, que trasplantada en otra parte, donde no puede dejar de perder algo de su fazon: aunque yo, porque la tuviese se procuré traducirla de tal manera que pareciese mas paraphrasi que traduccion. Añadi tambien muchas Adiciones, que hacen al proposito, i declaran mucho de lo que el autor en pocas palabras quiso sentir: Haré algun provecho a los que carecen del Latin, dandoles en su lengua una cosa tan excelente, como es la *Introducion para la sabiduria*, la qual está tan llena de doctrina, que merece bien tan buen titulo, donde en poco volumen claramente da a entender, que cosa es verdadera sabiduria, i como instituiremos nuestra vida para que sabiamente vivamos, dando grandes avisos de los errores, en que caen los mas de los hombres. “ I

I Tambien publicó Diego Astudillo traducida al Castellano la *Introduccion* juntamente con el *Dialogo de Plutarco*, en el qual se trata como se ha de refrenar la ira, i una Carta del mismo autor, en que enseña a los casados (que lo fue Astudillo), como se han de aver en su vivir. En Avvers año de 1551. en 8. reimpresa en Sevilla por Francisco Perez año 1604. en 16.

se concluyó la traduccion en Brujas a 22. de Septiembre de M. D. XLVI. el que la publicó muerto ya Astudillo, dice que cree la acabó antes que Vives muriese, i como fueron mui familiares amigos, es de creer se la comunicó, de donde se sigue, que aunque otros la han trasladado, i son de loar sus trabajos, que esta traslacion les hace mucha ventaja. En Valencia se reimprimió en 1765.

XXII. A la verdad CERVANTES en su traduccion no se ató servilmente al rigor de la letra, fino que siguió el precepto de HORACIO en su *Arte Poetica*:

Nec verbum verbo curabit reddere fidus

Interpres.

Así fuele algunas veces con libertad añadir o quitar a la sententia del autor principal, contento con expresar el sentido. Yo creo que el verdadero modo de traducir es passar los conceptos de una lengua a otra, conferendo, quanto fuere posible, en aquella a que se traduce, los mismos caracteres de estilo, figuras i demas prendas que adornan el original. Es verdad que esto requiere un perfectísimo conocimiento así de ambas lenguas, i del genio particular de cada una, como de la materia de que se trata, i no menor del arte de la eloquencia: pero no es facil hallar quien tenga la instruccion suficiente para saber reunir todas estas circunstancias. Si esto consideráran con la devida atencion los que se meten al oficio de traducir, a veces en asuntos que no dominan, como es necessario, fiando su desempeño a la ayuda de un diccionario: no halláramos sus traducciones afeadas con tantos lunares, de que en el día ai mucha copia.

XXIII. Volviendo a nuestra *Introduccion*, en ella recoge VIVES lo mas acendrado de la moral christiana, i la verdadera politica sacada de la sagrada Escritura, enseñando a un tiempo el mas seguro modo de servir a Dios, i ser util a sí i a los demas, sin perder de vista el blanco principal. Harto mejor fuera, que tan util obra anduiera en manos de la niñez, que no libros de novelas i otros de este jaez, para que con los primeros elementos de bien leer beviessen documentos saludables, de que pudieran aprovecharse en lo restante de la vida. Su precio se echa de ver por las repetidas ediciones que se han hecho, i refieren las curiosas Bibliothecas de Es-

critores Valencianos del P. RODRIGUEZ i D. VICENTE XIMENO.¹ Yo poseo tres omitidas por estos. La primera con este titulo: IO. LODOVICI VIVIS Valentini exercitationes animae devotae in Deum. Accessit eiusdem Introductio ad veram sapientiam, & Satellitium animi ad principum institutionem. Lugduni ex officina hered. Symphoriani Beraud. M. DCXIX. en 16. La segunda con el siguiente: IO. LODOVICI VIVIS Valentini ad sapientiam introductio. Ex qua una cum Latina lingua iuventus bene beateque vivendi instituta possit haurire. Salmanticae excudebat Matibias Castius. M. D. LXXII. en 12. El Dr. Heredia, que aprobó esta obra dice: „ Es „ lectura digna de ser leida por todos los estados de gentes: i „ principalmente se devria leer en lugar de autores profanos a los que estudian Latinidad; pues fuera de la propiedad de la lengua, contiene mucha doctrina, i exemplos buenos. “ Esta impresion contiene tambien el *Satellitium sive Symbola*, i dos cartas de *ratione studii puerilis*.

XXIV. La tercera, que es la que aqui seguimos, salió a luz con esta inscripcion: *Introductio ad sapientiam. Satellitium sive Symbola. Epistolae duae de ratione studii puerilis. Ab auctore ipso recognita & locupletata.* Al fin dice: *Burgis ad hynnum & gloriam nostri Redemptoris deiparaeque Virginis excussum anno M. D. XLIV.* Despues figuen dos Epigramas en alabanza del autor i su obra dignos de ponerse aqui.

MARTINI PETREII

Monasterii in percelebri Burgensi Sarmentario hypodidascali

C A R M E N.

Cecropium, vano quem dixit Pythius ore

In

¹ Ximeno dice que la *Introduccion* se imprimió con el *Satellitium* en Leon de Francia por Trechsel en 1532. en Basilea 1537. i por Roberto Winter 1543. en 16. en Leon segunda vez por Juan Frelonio 1556. en 8. en Amberes 1593. en Lipsia 1594. i 1600. siempre en 8.